

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 4

ЗИМД

2023

Выпуск 55

---

Учредитель:  
ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс  
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания  
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:  
русский, английский

12+

Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2023

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)

д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 7 **5**

*К.М. БОГДАНОВ.* Астрология, мантика, историческая хроника в тексте из Тангутского фонда ИВР РАН. Предисловие, перевод с тангутского, примечания **21**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*А.Л. ХОСРОЕВ.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 3.2 **38**

*Н.И. ТОШОВ.* Источники литературно-интеллектуального ландшафта центральноазиатских ханств: первая библиотека Джура-бика **60**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

*М.А. ГИЗБУЛАЕВ.* Кабк в географическом сочинении и картах *Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак* Мухаммада ал-Идриси **77**

*З.Ш. ЗАКАРИЯЕВ.* Арабская строительная надпись 1418 г. из цахурского селения Джиных **89**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*Е.В. ТАНОНОВА.* Литографическое издание “Forms of the Canarese characters at different periods” (1833 г.) У. Эллиота из библиотеки ИВР РАН **95**

*Хартмут ВАЛПРАВЕНС.* Коллекция китайских популярных эротических брошюр Вольфрама Эберхарда (на нем. яз.) **106**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*Т.И. ОРАНСКАЯ.* Научный семинар, посвященный 100-летию со дня рождения Иосифа Михайловича Оранского (1923–1977) (Санкт-Петербург, 24 апреля 2023 г.) **112**

*С.Л. БУРМИСТРОВ.* Международный буддийский форум «Традиционный буддизм и вызовы современности» (Улан-Удэ, 17–19 августа 2023 г.) **117**

*О.А. БОНЧ-ОСМОЛОВСКАЯ.* Научная конференция «Идеология традиционного Китая» (К 90-летию А.С. Мартынова) (Санкт-Петербург, 2 октября 2023 г.) **122**

*И.В. БОГДАНОВ.* «Древневосточные этюды». Конференция, посвященная 120-летию со дня рождения Ю.Я. Перепелкина, 95-летию со дня рождения М.А. Дандамаева, 90-летию со дня рождения О.Д. Берлева (Санкт-Петербург, 3–4 октября 2023 г.) **127**

*И.В. ГЕРАСИМОВ.* Третья Международная научная конференция «Вопросы истории и культуры Судана: Древность, Новое и Новейшее время» (Санкт-Петербург, 11–12 октября 2023 г.) **131**

*Д.В. ЗАЙЦЕВА.* 1-я Всероссийская научная конференция молодых ближневосточников «Армия и военные традиции на Ближнем Востоке» (Санкт-Петербург, 14–15 ноября 2023 г.) **136**

### РЕЦЕНЗИИ

Персидские дипломатические документы времен шаха Сафи I из собрания Российского государственного архива древних актов / Изд. подгот. А.А. Андреев, Д.Д. Копанева, С.Е. Костиков, Е.П. Писчурникова, М.Е. Резван, Т.А. Слесарев, В.А. Шорохов, О.М. Ястребова. — СПб.: Наука, 2021. — 303 с. (*И.К. ПАВЛОВА*) **141**

*ЛЫСЕНКО В.Г.* Индийские философы о природе восприятия: Дигнага и его оппоненты. Тексты и исследования. — М.: Наука — Вост. лит., 2022. — 598 с. — (История восточной философии) (*Е.П. ОСТРОВСКАЯ*) **145**

На четвертой стороне обложки:

К статье К.М. Богданова. ИВР РАН. Тангутский фонд. Шифр Танг 1170, фрагмент 2.

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2023

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES  
The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 20, No. 4  
winter  
2023  
Issue 55

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyanyan**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.  
Translated from Arabic and Persian. Part 7 **5**
- Kirill M. BOGDANOV*. Astrology and Divination in a Chronicle from the Tangut Collection of IOM,  
RAS. Preface, Translation from Tangut and Commentary **21**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. KHOSROYEV*. On Docetic Christology in Early Christianity. Pt. 3.2. **38**
- Nuryoghdi I. TOSHOV*. Sources of the Literary and Intellectual Landscape  
of Central Asian Khanates: Jura Bik's First Library **60**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Magomed A. GIZBULAEV*. Qabq in the Geographical Work and Maps  
in Abu Muhammad al-Idrisi's *Nuzhat al-mushtaq fi ikhtiraq al-afaq* **77**
- Zamir Sh. ZAKARIYAEV*. An Arabic Construction Inscription of 1418  
from the Tsakhur Village of Jinykh **89**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Elena V. TANONOVA*. "Forms of the Canarese Characters at Different Periods" (1833):  
A Lithographic Edition by Walter Elliot from the Library of IOM, RAS **95**
- Hartmut WALRAVENS*. Die Sammlung Wolfram Eberhard zur  
Populären Chinesischen Sittengeschichte **106**

### ACADEMIC LIFE

- Tatiana I. ORANSKAIA*. Academic Seminar Commemorating the 100th Anniversary  
of Iosif M. Oranskiy (1923–1977) (St. Petersburg, April 24, 2023) **112**
- Sergey L. BURMISTROV*. The "Traditional Buddhism and Modern Challenges" International  
Buddhist Forum (Ulan-Ude, August 17–19, 2023) **117**
- Olga A. BONCH-OSMOLOVSKAYA*. The "Ideology in Traditional China" Scholarly Conference  
(on the 90th Anniversary of A.S. Martynov) (St. Petersburg, October 2, 2023) **122**
- Ivan V. BOGDANOV*. "Ancient Near Eastern Studies": A Conference Dedicated  
to the 120th Anniversary of Yu.Y. Perepelkin, the 95th Anniversary of M.A. Dandamaev,  
and the 90th Anniversary of O.D. Berlev (St. Petersburg, October 3–4, 2023) **127**
- Igor V. GERASIMOV*. The Third International Scholarly Conference: "Problems of the History  
and Culture of Sudan: Antiquity, Modern and Contemporary Times"  
(St. Petersburg, October 11–12, 2023) **131**
- Dina V. ZAITCEVA*. The 1st Russian Scholarly Conference of Young Orientalists "Army  
and Military Traditions in the Middle East" (St. Petersburg, November 14–15, 2023) **136**

### REVIEWS

- Persian Diplomatic Documents of Shah Safi I's Time. From the Collection  
of the Russian State Archive of Ancient Acts*. Ed. by Artem A. Andreev, Vladimir A. Shorokhov,  
Olga M. Yastrebova. St. Petersburg: Nauka, 2021. 303 p. (*Irina K. PAVLOVA*) **141**
- Victoria G. Lysenko. *Indian Philosophers on the Nature of Perception: Dignāga and His Opponents.  
Texts and Research*. Moscow: Nauka — Vostochnaya literatura, 2022. 598 p.  
(History of Eastern Philosophy) (*Helena P. OSTROVSKAIA*) **145**

Back cover:

To the article by Kirill M. Bogdanov. Pl. 2. IOM, RAS. Tangut Fund (Taḥr 1770).

## Литографическое издание “Forms of the Canarese characters at different periods” (1833 г.) У. Эллиота из библиотеки ИВР РАН

Е.В. ТАНОНОВА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO623657

Статья поступила в редакцию 01.09.2023.

Аннотация: Статья посвящена вновь выявленному артефакту из библиотеки ИВР РАН. Издание 1833 г., выпущенное в г. Бомбей, подготовленное служащим британской администрации Индии У. Эллиотом (1803–1887), представляет собой каталог ранних форм алфавитных знаков письменности каннада, относящихся к VI в. н.э. Автор тщательно собрал материал из нескольких эпиграфических источников. Таблица со знаками предваряется Меморандумом, где У. Эллиот четко отвечает на вопросы, какой именно материал использован в литографии, где он был найден и к какому времени относится, и главное, зачем автор взял на себя труд по сбору и классификации эпиграфических знаков. Рассматриваемое издание является примером работы неутомимого исследователя, который в свободное от основной деятельности время занимался, очевидно, тем, что дорого его сердцу (как и многие другие исследователи всех времен), делая индийскую историю и культуру понятнее и ближе западному образованному читателю.

Ключевые слова: язык каннада, литографическое издание, У. Эллиот, индийская эпиграфика, Британская Индия.

Для цитирования: *Танорова Е.В.* Литографическое издание “Forms of the Canarese characters at different periods” (1833 г.) У. Эллиота из библиотеки ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 95–105. DOI: 10.55512/WMO623657.

Об авторе: ТАНОНОВА Елена Викторовна, кандидат филологических наук, научный сотрудник, ученый секретарь ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (etanona@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-9012-790X.

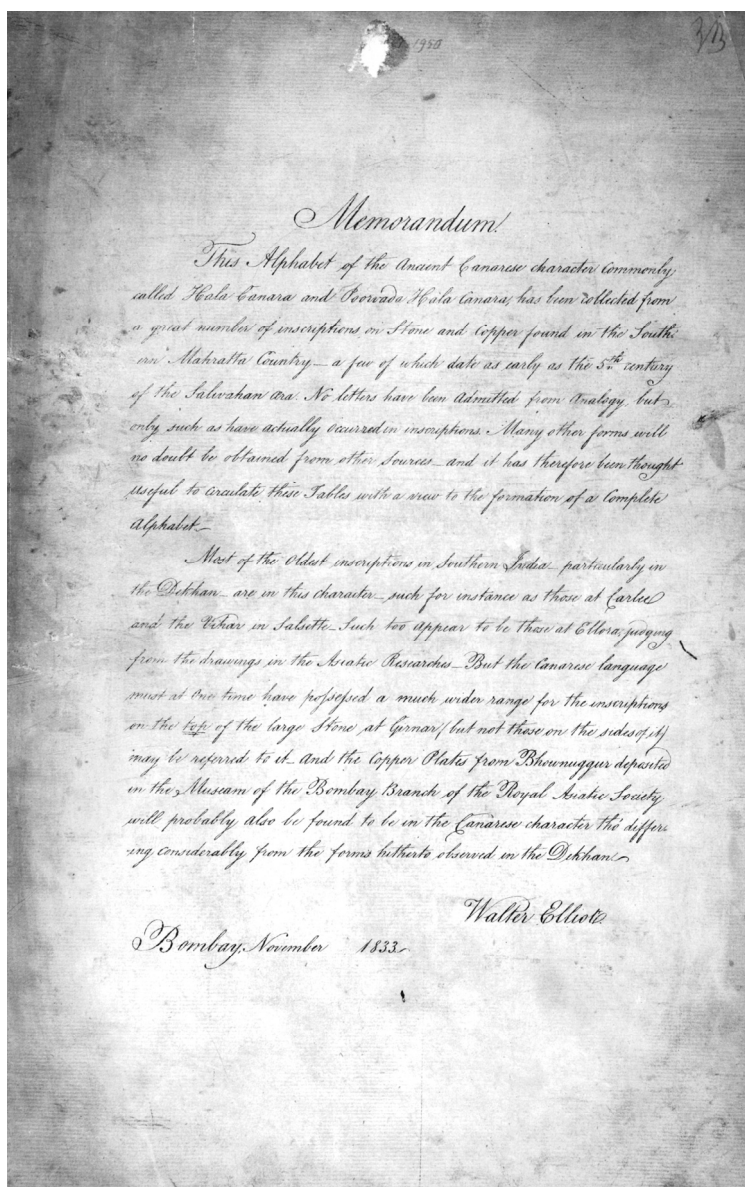
© Танорова Е.В., 2023

Литографическое издание представляет собой кодекс формата Л (48 см) на плотной матовой бумаге сетчатой фактуры с водяными знаками J. Whatman<sup>1</sup> 1830 и на нескольких последних листах — J. Whatman 1829; общее количество страниц — 42; шифр — I кан.Л.2; на картонной обложке — герб в виде одноглавого орла со скипетром и державой под короной, корешок книги выполнен из кожи.

<sup>1</sup> Джеймс Ватман (James Whatman) (1702–1759) — английский изготовитель высококачественной бумаги. Он открыл технологию производства веленовой (с сетчатой фактурой) бумаги, которую развил и усовершенствовал его сын, Джеймс Ватман-младший (1741–1798). Компания, основанная отцом и сыном Ватманами, просуществовала до 2014 г. Слово «ватман» стало нарицательным во многих европейских языках, в том числе и русском, и обозначает плотную качественную бумагу. Цифры после имени на водяном знаке обозначают год выпуска листа бумаги.

Книга открывается Меморандумом, под текстом которого стоит подпись “Walter Elliot, Bombay, November 1833”. Основное содержание книги представляет собой таблицу из четырех колонок, озаглавленную “Table of Forms of the Canarese character at different periods” («Таблица символов каннада в различные [исторические] периоды»).

Текст Меморандума (лат. memorandum — «записка»), несмотря на лаконичность, дает ценную информацию по поводу происхождения и датировки диковинных значков, собранных в книге (см. ил. 1).



Ил. 1. Меморандум. Общий вид

## Меморандум

### Перевод

Настоящий алфавит знаков древнего каннада, обычно именуемого Hala Canara и Poorvada Hala Canara<sup>2</sup>, был собран из большого количества надписей на камне и медных [табличках], найденных в южной стране Махратта<sup>3</sup>; некоторые из них восходят к V в. эры Саливахана<sup>4</sup>. Ни один знак не вошел [в это издание] по признаку подобия, включены только те из них, которые действительно использовались в надписях. Несомненно, из других источников можно почерпнуть множество других разновидностей [знаков]; поэтому, думается, будет весьма полезно распространить эти таблицы, с тем чтобы воссоздать полный алфавит.

Большинство древнейших надписей, [встречающихся] в Южной Индии — особенно на Декане, — начертано этими письменами. Например, [надписи] из Carlee<sup>5</sup> и Vihar в Salsette<sup>6</sup>. Подобными являются и надписи в Эллоре<sup>7</sup> из изображений в [журнале] “Asiatic Researchers”<sup>8</sup>. В то же самое время каннада должен обладать гораздо более широким диапазоном, так как надписи на вершине большого камня из Girnar<sup>9</sup>

<sup>2</sup> Hala Canara... Poorvada Hala Canara (искаж. от каннада Halegannaḍa и Pōrvada Halegannaḍa) — стадии развития языка каннада.

<sup>3</sup> Южная страна Махратта (в тексте: South Mahratta Country) — устаревший этноним, видимо, употреблявшийся во времена У. Эллиота. Словарь Гобсон-Джобсон (1-е изд. 1886 г.) возводит его (вопреки распространенной санскритской версии mahā-ratha или maratha) к сочетанию mar-hutta, т.е. «тот, кто внезапно наносит удар и сразу скрывается», что, видимо, считалось характерной чертой маратхского воина (Hobson-Jobson 1996: 536–537). В настоящее время употребляется этноним «маратхи». Британский геолог и археолог Роберт Брюс Фут (1834–1912) в своей работе о геологии региона пишет, что этот географический термин употреблялся в Британской Индии на протяжении XIX в.; он обозначал территорию, куда входили районы, ранее находившиеся под управлением бывшей империи махраттов — между г. Хайдерабад на Деканском плоскогорье и западным побережьем между г. Ратнагири и Гоа. Большая часть этой земли населена народом каннада, который весьма отличается — как внешне, так и по языку — от своих соседей махраттов (Foote 1876: 231–232).

<sup>4</sup> Эра Саливахана (в тексте: Salivahan), или эра Шаливахана — Шака (санскр. śālivāhana — śaka), — система летоисчисления по солнечным годам, которая получила большое распространение на Юге Индии. Точкой отсчета считается 15 марта 78 г. н.э., когда легендарный царь Шаливахана обратил в бегство полукочевые племена саков (шака). На Севере страны более употребим лунно-солнечный календарь Викрам-Самват (ведет начало с 57 г. до н.э.), по имени еще более легендарного правителя Викрам(адитьи), изгнавшего иноземных захватчиков с территории своего царства (Fleet 1916: 809).

<sup>5</sup> Carlee (или Karli) — населенный пункт между Бомбеем и Пуной, где в первой половине XIX в. проводились раскопки древних буддийских храмов (Cotner 1854: 33–34).

<sup>6</sup> Vihar, Salsette — индийские топонимы. Остров Сальсетта расположен на западном побережье Индии в современном штате Махараштра. На нем находится густонаселенный город Мумбаи. На острове имеются три больших озера, среди которых Вихар. У озера Вихар, неподалеку от одноименного населенного пункта, в пещерах — храмовый буддийский комплекс Канари (Kanari Caves). Подробнее см. публикацию времени У. Эллиота: *Dr. Bird J. Opening of the Topes at the Caves of Kanari near Bombay and the Relics Found in them // Journal of the Asiatic Society of Bengal. 1841. Vol. 10. No 109. P. 94–97.*

<sup>7</sup> Эллора — комплекс храмов VI–X вв., высеченных в пещерах. Расположен в современном штате Махараштра. Храмы принадлежат трем важнейшим религиям Индии (брахманизму, буддизму, джайнизму).

<sup>8</sup> “Asiatic Researchers” («Азиатские исследования») — печатный орган Азиатского общества, основанного в Калькутте сэром Уильямом Джонсоном в 1788 г. для изучения истории и древностей, искусств, наук и литературы Азии.

<sup>9</sup> Большой камень из Girnar — камень, покрытый надписями, которые датируются 150 г. н.э., был найден близ скалы Гирнар у местечка Джунагадх в Гуджарате. Также известный как «камень Джунагадх с эдиктами Рудрамана», этот артефакт испещрен надписями индийских царей Ашоки, Рудрамана I и Скандагупты.

(но не на его гранях), вероятно, выбиты на нем. Возможно, также обнаружится, что и медные таблички из Bhownuggur<sup>10</sup>, хранящиеся в Музее филиала Королевского Азиатского общества в Бомбее, также написаны письмом каннада, хотя и значительно отличающимся от тех разновидностей, которые прежде уже были отмечены на Декане.

Уолтер Эллиот  
Бомбей, ноябрь 1833 г.

Стоит сказать несколько слов об истории каннада, объясняя упомянутые в Меморандуме стадии развития этого языка и предвзято рассказ о содержании литографии.

Согласно классификации М.С. Андропова, язык каннада принадлежит к тамильско-каннадской группе южнодравидийской ветви дравидийских языков. Он один из четырех крупных дравидийских языков, среди которых является третьим по числу носителей (Андронов 1965: 14). Как и многие индийские языки, каннада использует слоговой алфавит, восходящий к южноиндийскому брахми. Современное письмо произошло из так называемого переходного письма, которое до XIV в. было общим для каннада и телугу. До сих пор сохраняются черты значительного сходства между обеими письменностями (Андронов 1962: 16–17). Каннада — древний язык, сформировавшийся как самостоятельный около 2500 лет назад. В истории каннада различают четыре стадии: «протодревний» (Poorvada Halegannada), до VIII в.; древний (Halegannada), до середины XIII в.; средневековый (Nadugannada), до середины XIX в.; новый (Hosagannada), с конца XIX в. до настоящего времени (Климина 2013: 271–272). Согласно Меморандуму, в рассматриваемом издании представлены знаки, относящиеся к «протодревнему» и «древнему» периодам. Древнейшая дошедшая до нас надпись на «протодревнем» каннада относится к 450 г. н.э. Она состоит из 16 строчек и вырезана на колонне из песчаника, найденной в деревне Халмиди. Надпись из Халмиди впервые фиксирует, что каннада использовался как административный язык.

Таблица состоит из четырех граф (оригинальная орфография сохранена):

1. “English character” «Английский символ» — транслитерация на латинице;
2. “Balbodh<sup>11</sup> character” «Символ маратхи (Balbodh)» — слоговой символ маратхи;
3. “Modern Canarese character” «Начертание на современном каннада» — слоговой символ современного У. Эллиоту каннада<sup>12</sup>;
4. “Ancient forms of the Canarese character” «Древние символы каннада» — варианты символов каннада из наскальных эдиктов.

<sup>10</sup> Bhownuggur (совр. орфография — Bhavnagar) — Бхавнагар, индо-британское вассальное государство с одноименной столицей на территории Бомбейского президентства. В настоящее время это город-порт на берегу Камбейского залива (шт. Гуджарат). В первой трети XIX в. близ города были найдены две медные таблички с надписями времени правления Дхрувасены I, которые относят к 529 г. н.э. Обычно медные таблички содержали административно-хозяйственные записи, например, фиксировали дарение или приобретение земель, и были своеобразным документом о праве на собственность. Подробнее см.: *Sukthankar V.S. Bhavnagar Plates of Dhruvasena I // Epigraphia Indica. 1925. Vol. XV. P. 255–258.*

<sup>11</sup> Balbodh (маратх. — bāl-bōdha, т.е. «понятный ребенку») — письмо языка маратхи, которое представляет собой алфавит деванагари с незначительными дополнениями (Катенина 1963: 22).

<sup>12</sup> Здесь стоит заметить, что современный Эллиоту каннада (30-е годы XIX в.), согласно приведенной выше периодизации развития языка, можно отнести к средневековой стадии (до середины XIX в.).



J Kaṁ. 1, 2 914

Table of Forms of the <sup>1st</sup> Canarise Character at different periods

English Character	Devanāgarī Character	Modern Canarise Character	Ancient forms of the Canarise Character
o	ॐ	ಬ	ಓ ಒ
Na	न	ನ	ನ
Ma	म	ಮ	ಮ ಋ ೠ
Si	सि	ಸಿ	ಸಿ ಸಿ ಸಿ ಸಿ
Ua	वा	ವಾ	ವಾ ವಾ ವಾ ವಾ
Ya	य	ಯ	ಯ ಯ
A	अ	ಅ	ಅ ಅ ಅ ಅ
Ā	आ	ಆ	ಆ ಆ
I	इ	ಇ	ಇ ಇ
ī	ई	ಃ	ಃ ಃ

Ил. 2. Таблица с эпиграфическими знаками. Л. 1. Панчакишара

Таблица открывается пятисложной мантрой Шиве<sup>13</sup> — “om̐ nama sīvāya”, что довольно примечательно для европейского ученого. Можно предположить, что таблица наполнялась при непосредственном участии местного пандита (см. ил. 2).

<sup>13</sup> Пятисложная мантра Шиве — мантра *панчакишара* (санскр. [состоящая из] пяти *акшар*-словов: pa-ma-si-vā-ya) — одна из самых известных и важных в шиваизме, открывает адепту путь к освобождению. Главной мантрой традиции является звук om̐, который называют великой семенной мантрой. Она может употребляться как самостоятельно, так и в сочетании с *панчакишарой*, как в нашем случае. Существуют различные варианты сочетаний слогов *панчакишары*. Так, рецитирование в прямом порядке pa-ma-si-vā-ya носит название *стхула* (санскр. «грубая») *панчакишара*; этот вариант надлежит повторять тем, кто стремится к мирским наслаждениям (Вечерина 2022: 220–222).

39

English Characters	Balikhī Characters	Modern Characters	Ancient forms of the Canarise Characters		
Lam	ਲੰ	ਲಂ	ਲੰ	ਲੰ	ਲੰ
Lab	ਲ:	ਲ:	ਲ:	ਲ:	ਲ:
Ksha	ਖ	ਖ	ਖ	ਖ	ਖ
Kshā	ਖ਼	ਖ਼	ਖ਼	ਖ਼	ਖ਼
Kshu	ਖਿ	ਖਿ	ਖਿ	ਖਿ	ਖਿ
Kshū	ਖੀ	ਖੀ	ਖੀ	ਖੀ	ਖੀ
Kshau	ਖੁ	ਖੁ	ਖੁ	ਖੁ	ਖੁ
Kshū	ਖੁ਼	ਖੁ਼	ਖੁ਼	ਖੁ਼	ਖੁ਼
Kshe.	ਖੇ	ਖੇ	ਖੇ	ਖੇ	ਖੇ
Kshē	ਖੇ਼	ਖੇ਼	ਖੇ਼	ਖੇ਼	ਖੇ਼
Ksho	ਖੋ	ਖੋ	ਖੋ	ਖੋ	ਖੋ
Kshō	ਖੋ਼	ਖੋ਼	ਖੋ਼	ਖੋ਼	ਖੋ਼

Ил. 3. Таблица с эпиграфическими знаками, причудливые формы

Далее следуют гласные и дифтонги маратхи в изолированной позиции, начиная с краткой а: a, ā, ī, ū, ṛ, ṝ (ṛ долгий), гласного li, e, ai, o, au, значки *анусвары* (°), обозначающей назализацию гласных и носовой сонант, и *висарги* (придыхание после гласного) (:); они продолжают слоговым алфавитом маратхи от ka до la, который завершает лигатура kṣa; она наряду с jñā (здесь отсутствует) добавляется после всех *акшар* в маратхи (Катенина 1963: 23). Следом представлены сочетания всех согласных (включая лигатуру kṣa) с гласными, а также *анусварой* и *висаргой*, например, ka, kā, ki, kī, ku, kū, ke, kei (kai), ko, kau, kaṃ, kaḥ, т.е. таблица организована на основе письма маратхи.

Самая значительная по объему колонка отведена различным вариантам древнего письма каннада. Некоторые глифы этого письма подчас выглядят довольно экзотически (см. ил. 3).

Итак, промежуточным звеном между каннада и транслитерацией на латинице выбрано письмо маратхи, что было сделано, вероятно, по причине того, что целевая аудитория издания, как предполагалось, больше знакома с деванагари. Маратхи и каннада принадлежат к разным языковым семьям — индийской группе индоевропейских языков и дравидийской соответственно, используют различные письменности. Тем не менее этот выбор не случаен и обусловлен, возможно, несколькими причинами. Во-первых, автор издания на момент написания книги находился на административной службе в регионе «южная страна Махратта» (Southern Mahratta country)<sup>14</sup>, пограничной территории между современными штатами Махаратштра и Карнатака, где совместно проживали носители маратхи и каннада. Во-вторых, язык маратхи в силу своего промежуточного географического положения между северными индоарийскими и дравидийскими языками имел ряд особенностей фонетики, синтаксиса, лексики, заимствованных от южных соседей (прежде всего каннада и телугу), что делало его непонятным для окружающих маратхов народов (Катенина 1963: 8–9). Более того, один из диалектов маратхи, южный конкани, пользуется письмом каннада (Там же: 22). Таким образом, маратхи из всех индоарийских языков оказался наиболее приспособленным для роли медиатора для дравидийского каннада.

Тем не менее системы гласных и согласных этих языков имеют некоторые различия. Так, в маратхи представлены глифы для 11 гласных, 34 согласных и три знака (*анусвара*, *висарга*, *вирам*), в то время как в каннада — для 16 гласных, 36 согласных и четыре знака (*анусвара* и три знака придыхания). Из этого следует, что часть алфавитных символов каннада затруднительно передать средствами письма маратхи. В уже приводившейся последовательности с согласным *k* отсутствуют сочетания с долгими *e* и *o* — *kē*, *kō*, а также редко встречающиеся, но все же характерные для древних текстов гласные *ṛ* (краткий и долгий) и *ḷi* (краткий и долгий), которых нет в маратхи, но они имеются в большинстве дравидийских языков.

С согласными сложилась еще более интересная ситуация. Отсутствуют имеющиеся в обеих письменностях средне- и заднеязычные смычные *n*, а также характерные только для каннада фрикативный сонант *ŋ* и шумный фрикативный ретрофлексный *ɳ*. При этом в качестве отдельного алфавитного символа представлена лигатура *kṣ*, что действительно иногда встречается в практических учебниках, но не является, так сказать, классическим вариантом. Следует отметить еще одну интересную особенность. Так как слова с долгими *ē* и *ō* часто употребляются в дравидийских языках, в некоторых слоговых последовательностях книги (например, для согласных *ṭ ṇ th d dh n p ph b bh m*) встречаются сочетания с долгим *ō* (но не *ē*!). Для передачи этого отсутствующего в маратхи гласного используется особый внутрисклоновый значок, отдаленно напоминающий огласовку *u*, расположенный вертикально (см. ил. 4).

Издание такого рода было призвано служить наглядным пособием ученому, имеющему дело с эпиграфическими символами каннада. Вероятно, собирая материал для этой работы, У. Эллиот не в последнюю очередь думал о своих интересах, ведь эпиграфика была главной исследовательской страстью этого удивительного человека.

<sup>14</sup> Относительно региона «южная страна Махратта» см. примеч. 3.

26

English character	Devanagari character	Medieval Canarese character	Ancient forms of the Canarese character
Phu	ಫ	ಫಿ	ಬಿ ಪು ಪು
Phē	ಫೆ	ಫಿ	ಬಿ ಪು ಪು
Phu	ಫ	ಫು	ಪು ಪು ಪು
Phu	ಫ	ಫು	ಪು ಪು ಪು
Phu	ಫ	ಫ	ಬಿ ಪು ವ
Phu	ಫ	ಫಿ	ಪು ಪು ಪು
Pho	ಫ	ಫು	ಪು ಪು ಪು
Phō	ಫ	ಫು	ಪು ಪು ಪು
Phou	ಫ	ಫು	ಪು ಪು ಪು
Pham	ಫ.	ಫ.	ಪು ಪು ಪು.
Phab	ಫ:	ಫ:	ಪು: ಪು: ಪು:
Ba	ಬ	ಬ	ಬ

Ил. 4. Таблица с эпиграфическими знаками, пример использования специального значка

Сэр Уолтер Эллиот принадлежал к младшей ветви старинного дворянского рода Эллиотов из Ларистона. Закончив в 1820 г. Хейлибери Колледж (Haileybury College), он получил должность письмоводителя (writership) Британской Ост-Индской компании (East India Company) в Мадрасе (после 1996 г. — г. Ченнаи). В 1823 г. он краткое время пребывал в должности помощника инкассатора и мировым судьей г. Салем, а затем был переведен в «южную страну Махратту» (Southern Mahratta country), которая управлялась из Мадрасского президентства. На государственной службе Эллиот

проявил себя как умный стратег, деятельный исполнитель, дружелюбный к местному населению, радатель туземного образования и спонсор христианских приходов, отличался отвагой и бесстрашием. Во время восстания в Киттуре на территории Махратты, когда было убито значительное количество представителей британской власти, Эллиот попал в плен к повстанцам и оказался на волосок от смерти. После этого эпизода в качестве поощрения ему предоставили отпуск, в который он отбыл 11 декабря 1833 г. Именно к этому отрезку жизни Эллиота относится его работа над рассматриваемой книгой: ноябрь 1833 г. датирован его Меморандум, после чего последовал отъезд на родину. В Индию Эллиот вернулся осенью 1836 г. в качестве личного секретаря своего родственника, лорда Эльфинстоуна (Lord Elphinstone), незадолго до этого назначенного губернатором Мадрасского президентства. До отставки шефа в 1842 г. Эллиот исполнял обязанности члена налоговой комиссии (member of the board of revenue), способствовал упрочению налоговой системы и росту благосостояния народа областей президентства. За успехи на этом поприще его повысили до должности налогового комиссара (commissioner of revenue), а в 1854 г. назначили членом совета при губернаторе Мадраса. В начале 1860-х он оставил службу и покинул Индию. Почти 30 оставшихся до своей смерти спокойных лет Эллиот посвятил тому, чему был более всего привержен — научным изысканиям и собиранию восточных коллекций. В 1866 г. его удостоили звания кавалера Ордена Звезды Индии (Knight Commander of the Order of the Star of India) (см.: Dictionary of National Biography).

Весь свой досуг У. Эллиот посвящал исследованиям в области эпиграфики, археологии, нумизматики, естественной истории Индии. Изучать палеографию он начал во время пребывания в Махратте под руководством местного пандита Ранга Рао, служащего его конторы. По долгу службы путешествуя по Югу Индии, Эллиот аккуратно собирал древние надписи, а затем проводил множество часов в попытках прочитать их и перевести. Результаты этой работы нашли отражение в многочисленных статьях в крупнейших научных журналах по востоковедению, среди которых “Journal of the Royal Asiatic Society”, “Indian Antiquary”, “Journal of the Asiatic Society of Bengal”, “Journal of the Ethnological Society” и др.

Интеллектуальный размах и широта интересов исследователя поражают: он выучил тамильский, каннада, телугу и хиндустани и занимался переводом с этих языков; собрал коллекцию из более чем 400 южноиндийских монет и написал ряд статей на эту тему; в 1854 г. он организовал археологические раскопки буддийской ступы Амаравати и стал фондообразователем Британского Музея, а также Государственного Музея в Мадрасе, где хранятся найденные им в Амаравати буддийские скульптуры, которые по сей день носят название «Эллиотов мрамор» (“Elliot Marbles”); он состоял в переписке с Ч. Дарвином и написал труд по каталогизации млекопитающих Южной Индии, в результате чего открыл новые виды крысы и землеройки, названные в его честь; наконец, в 1859 г. он опубликовал исследование “Flora Andhrica”, куда включил списки растений на телугу и их английские соответствия, эта работа и в наше время является подспорьем для переводчика литературы телугу.

Под конец жизни ученый почти ослеп, но продолжал надиктовывать свои статьи и письма секретарю. В день смерти он продиктовал и подписал письмо д-ру Джорджу Поупу, в котором выражалась его всяческая поддержка и восхищение переводом Поупа «Тирукурала»<sup>15</sup> с тамильского на английский язык.

<sup>15</sup> «Тирукурал» (тамильск. «священный Курал») — назидательное произведение классической тамильской литературы, созданное в особой стихотворной форме из двух строк — курал венба. Автором считается поэт Тируваллувар; исследователи относят время создания сочинения к IV–VII вв. н.э.

Рассматриваемое литографическое издание являет собой пример феерической исследовательской энергии служащего британской администрации, прямые должностные обязанности которого не были связаны с научной работой. Иными словами, вся эта впечатляющая палитра научных изысканий была создана в свободное от основной деятельности время и стала для ученого своего рода хобби, приятным занятием, упражнением для ума. Несомненно, увлеченные люди, подобные Эллиоту, сыграли значительную роль в распространении индийской культуры, поставив ее на западные рельсы логики, систематизации, методологии, что способствовало как ее открытию для Запада, так и узнаванию местной интеллигенцией, уже воспитанной на западных ценностях.

### Литература

- Андронов 1962 — *Андронов М.С.* Язык каннада. М.: Изд-во восточной литературы, 1962 (Языки зарубежного Востока и Африки).
- Андронов 1965 — *Андронов М.С.* Дравидийские языки. М.: Наука, ГРВЛ, 1965 (Языки народов Азии и Африки).
- Вечерина 2022 — *Вечерина О.П.* Роль и смысл *панчакиары* в тамильской шайва-сиддханте // *Вечерина О.П.* Шива и его бхакты: избранные статьи / Отв.ред. Р.В. Псху. М.: Садра, 2022. С. 219–228.
- Катенина 1963 — *Катенина Т.Е.* Язык маратхи. М.: Изд-во восточной литературы, 1963 (Языки зарубежного Востока и Африки).
- Климина 2013 — *Климина Е.М.* Каннада язык // Дравидийские языки / РАН. Институт языкознания. Ред. колл.: Н.В. Гуров, А.М. Дубянский, А.А. Кибрик, Е.Б. Маркус. М.: Academia, 2013. С. 269–312 (Языки мира).
- Corner 1854 — *Corner J.* India, Pictorial, Descriptive and Historical. From the Earliest Times to the Present. London: H.G. Bohn, 1854.
- Dictionary of National Biography — Elliot, Walter // Dictionary of National Biography, 1885–1900 [Электронный ресурс]. URL: [https://en.m.wikisource.org/wiki/Dictionary\\_of\\_National\\_Biography,\\_1885\\_1900/Elliot,\\_Walter](https://en.m.wikisource.org/wiki/Dictionary_of_National_Biography,_1885_1900/Elliot,_Walter) (дата обращения: 10.11.2023).
- Fleet 1916 — *Fleet O.F.* Salivahana and the Saka Era // The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. Oct. 1916. P. 809–820.
- Foot 1876 — *Foot Robert B.* The Geological Features of the South Mahratta Country and Adjacent Districts // Memoirs of the Geological Survey of India. 1876. Vol. XII. Pt. 1. P. 231–232.
- Hobson-Jobson 1996 — *Yule H., Burnell A.C.* Hobson-Jobson. The Anglo-Indian Dictionary. Ware: Wordsworth Editions Ltd, 1996.

### References

- Andronov, Mikhail S. *Iazyk Kannada* [The Kannada Language]. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury, 1962 (Languages of the Foreign East and Africa Series) (in Russian).
- Andronov, Mikhail S. *Dravidiiskie iazyki* [The Dravidian Languages]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1965 (Languages of the Peoples of Asia and Africa Series) (in Russian).
- Corner, Julia. *India, Pictorial, Descriptive and Historical. From the Earliest Times to the Present.* London: H.G. Bohn, 1854 (in English).
- Dictionary of National Biography, 1885–1900. URL: [https://en.m.wikisource.org/wiki/Dictionary\\_of\\_National\\_Biography,\\_1885\\_1900/Elliot,\\_Walter](https://en.m.wikisource.org/wiki/Dictionary_of_National_Biography,_1885_1900/Elliot,_Walter) (date of access: 10.11.2023) (in English).

- Fleet, O.F. "Salivahana and the Saka Era". *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. Oct. 1916, pp. 809–820 (in English).
- Foot, Robert B. "The Geological Features of the South Mahratta Country and Adjacent Districts". *Memoirs of the geological survey of India*. 1876, vol. XII, pt. 1, pp. 231–232 (in English).
- Katenina, Tatiana E. *Iazyk Maratkhi* [The Marathi Language]. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury, 1963 (Languages of the Foreign East and Africa Series) (in Russian).
- Klimina, Ekaterina M. "Kannada iazyk" [The Kannada Language]. In: *Dravidiiskie iazyki* [Dravidian Languages] / Eds. N.V. Gurov, A.M. Dubianskii, A.A. Kibrik, E.B. Markus. Moscow: Academia, 2013, pp. 269–312 ("Iazyki mira" series) (in Russian).
- Vecherina, Olga P. "Rol' i smysl *panchakshary* v tamil'skoi shaiva-siddkhante" [The Role and Meaning of *panchakshara* in Tamil Shaiva-siddhanta]. In: Vecherina, Olga P. *Shiva i ego bhakty: izbrannye stat'i* [Shiva and His Bhaktas: Selected Articles]. Ed. R.V. Pskhu. Moscow: Sadra LLC, 2022, pp. 219–228 (in Russian).
- Yule, Henry & Burnell, Arthur Coke. *Hobson-Jobson. The Anglo-Indian Dictionary*. Ware: Wordsworth Editions Ltd, 1996 (in English).

---

## **"Forms of the Canarese Characters at Different Periods" (1833): A Lithographic Edition by Walter Elliot from the Library of IOM, RAS**

Elena V. TANONOVA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 01.09.2023.

**Abstract:** The article is dedicated to a newly discovered item from the library of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS. The lithographic book was issued in Bombay by a British administration official named Sir W. Elliot (1803–1887) in 1833 as a catalog of early forms of Kannada alphabetic characters dating back to the 6th century A.D. The researcher carefully collected inscriptions from various epigraphic sources. The table with characters is preceded by a Memorandum, where W. Elliot clearly answers the main questions: what kind of material was used in the lithography, where it was found and to what time it belongs, and, most importantly, why the author took the trouble to collect and classify epigraphic characters. The publication in question is an example of the work of a tireless researcher who, in his spare time, was obviously engrossed in an activity that was dear to his heart (like many researchers of all times), making Indian history and culture clearer and closer to the educated Western reader.

**Key words:** Kannada, lithographic edition, Sir Walter Elliott, Indian epigraphy, British India.

**For citation:** Tanonova, Elena V. " 'Forms of the Canarese Characters at Different Periods' (1833): A Lithographic Edition by Walter Elliot from the Library of IOM, RAS". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 4 (iss. 55), pp. 95–105 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO623657.

**About the author:** Elena V. TANONOVA, Cand. Sci. (Philology), Research Fellow, Scientific Secretary of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (etanona@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-9012-790X.